



2026 04 20 / 17:00

Egzaminas-koncertas

# DAINOS MENAS: FRANCIS POULENC IR GUSTAV HOLST

**Linas Drąsutis**

(baritonas, doc. dr. Saulė Šerytė)

**Yana Serbina**

(fortepijonas, doc. dr. Jonė Punytė-Svigarienė)

Taip pat dalyvauja

**Aistė Bernotavičiūtė**

(fortepijonas, doc. dr. Jonė Punytė-Svigarienė)

Koncertą veda

**Milita Lozoraitytė**



Programa:

### **Francis Poulenc (1899–1963)**

Vokalinis ciklas *Banalités* („Banalybės“, FP 107), ž. G. Apollinaire:

I – *Chanson d’Orkenise* („Daina apie Orkenizą“)

II – *Hôtel* („Viešbutis“)

III – *Fagnes de Wallonie* („Valonijos durpynai“)

IV – *Voyage à Paris* („Kelionė į Paryžių“)

V – *Sanglots* („Raudos“)

Atlieka: LINAS DRAŠUTIS (baritonas, doc. dr. Saulė Šerytė)

AISTĖ BERNOTAVIČIŪTĖ (fortepijonas, doc. dr. Jons Punytė–Svigarienė)

### **Gustav Holst (1874–1934)**

*Hymns from the Rig Veda* („Giesmės iš Rigvedų“) balsui ir fortepijonui, op. 24, vertimas G. Holst:

Nr. 1 – *Ushas (Dawn)* („Ušasė“ / „Aušra“)

Nr. 3 – *Maruts (Stormclouds)* („Marutai“ / „Audros debesys“)

Nr. 4 – *Indra (God of Storm and Battle)* („Indra“ / „Audros ir kovos dievas“)

Nr. 6 – *Song of the Frogs* („Varlių daina“)

*12 Humbert Wolfe Songs* („12 Humberto Wolfe'o dainų“)

balsui ir fortepijonui, op. 48:

Nr. 1 – *Persephone* (Persefonė)

Nr. 4 – *A little music* (Šiek tiek muzikos)

Nr. 6 – *The floral bandit* (Gėlėtoji plėšikė)

Nr. 8 – *The dream-city* (Svajonių miestas)

Nr. 11 – *Rhyme* (Rimas)

Nr. 12 – *On Betelgeuse* (Betelgeizėje)

*Faith* („Tikėjimas“) iš *Hymns from the Rig Veda* („Giesmės iš Rigvedų“)

balsui ir fortepijonui, op. 24 Nr. 9, vertimas G. Holst

Atlieka: LINAS DRAŠUTIS (baritonas, doc. dr. Saulė Šerytė)

YANA SERBINA (fortepijonas, doc. dr. Jonė Punytė–Svigarienė)

## GUILLAUME APOLLINAIRE (1880–1918)

Į lietuvių kalbą išvertė Saulė Šerytė

### 1. Chanson d'Orkenise / „Daina apie Orkenizą“ (Daina apie pasaulio kraštą)

Pro Orkenizo vartus įvažiuoja vežikas,  
pro Orkenizo vartus išeina vargeta.  
Miesto sargės vejasi vargetą:  
„Ką išsineši iš miesto?“  
„Aš palikau čia visą savo širdį“.  
Miesto sargės vejasi vežiką:  
„o ką tu atveži į miestą?“  
„Savo ranką ir širdį“.  
Ak, kiek širdžių Orkenizel!  
Sargės garsiai kvatojo.  
O, vargeta, tavo kelias pilkas,  
o, vežike, tavo meilė svaigina.  
puikiosios miesto sargės mezgė sau toliau,  
tada miesto vartai lėtai užsivėrė.

### 2. Hôtel / „Viešbutis“

Mano kambarys narvo formos,  
saulė tiesia ranką per langą.  
Aš rūkau, kuriu miržus,  
prisidegu cigaretę nuo saulės šviesos.  
Nenoriu dirbti, noriu rūkyti.

### 3. Fagnes de Wallonie / „Valonijos durpynai“

Toks gilus liūdesys apėmė  
mano širdį nykiame durpyne,  
kai švilpiant vakarų vėjui,  
nuvargintas kelionės išėjausi pušynėlyje.  
Aš apleidau šį žavų mišką,  
o voveraitės pasiliko.  
Mano pypkė stengėsi raityti debesis  
danguje, kuris atkakliai išliko giedras.  
Aš nepasakiau jokios paslapties,  
o tik padainavau mįslingą dainą drėgname  
durpyne.  
Viržiai, dvelkiantys medumi, viliojo biteles,  
o mano paskaudusios kojos mindė  
mėlynojus ir spanguolynus.  
O, Šiaure! Gyvenimas švelniai sūkuriuoja  
drauge su tvirtais ir kreivais medžiais  
ir kanda mirčiai iš visų jėgų, siaučiant vėjui.

### 4. Voyage à Paris / „Kelionė į Paryžių“

Ach! Koks nuostabus dalykas  
palikti niūrų kraštą dėl Paryžiaus,  
žavingojo Paryžiaus,  
kurį vieną gražią dieną  
greičiausiai įkūrė Meilė.

## 5. Sanglots / „Raudos“

Šios dainos tekstas – tai persipynę du atskiri eilėraščiai

Mūsų meilę valdo ramios žvaigždės,  
Taip pat, žinome, kad mumyse kvėpuoja  
daug būtybių,  
Kurios atkeliavo iš tolybių ir drauge su mumis  
yra viena.

*Tai svajoklio daina, kuris išsiplėšė savo širdį  
Ir nešė ją dešinėje rankoje.*

Atmink, brangioji puikybe, visus tuos  
prisiminimus:  
Jūreivius, dainuojančius pergalės dainas,  
Šiaurinės žemės bedugnes, švelnų Ofyro  
dangų,  
Prakeiktuosius ligonius, tuos, kurie bėga nuo  
savo šešėlių,  
Ir laimingų emigrantų sugrįžimo džiaugsmą.  
*Ta širdis kraujavo ir svajoklis ėjo,  
Galvodamas apie savo žaizdą švelnią*  
Tu nepertrauksi šios priežasčių grandinės  
*Ir sopančių, ir mums kalbėjo:*  
Nes jos yra viena kitos pasekmė.

*„Mano vargše širdie, mano sužeista širdie,  
Tu panaši į kiekvieno žmogaus širdį,  
Štai mūsų rankos, surakintos gyvenimo  
Mirusią iš meilės, vien tik iš meilės, štai ji.  
Toks gyvenimas, todėl išsiplėskite ir savą  
širdį!*  
Ir niekas neišsilaisvins iki gyvenimo pabaigos  
*Palikime viską mirčiai ir užgniaužkime savo  
raudas“.*

\*\*\*\*\*

## „GIESMĖS IŠ RIGVEDŲ“

Iš sanskrito į anglų kalbą išvertė Gustav Host  
Į lietuvių kalbą išvertė Linas Drąsutis

### Ušas (Aušra)

Sulauk Aušros, nuostabiausios iš visų vaizdų,  
Dienos šlovė reiškiasi prieš tave.  
Pakil! Naktis jau pasitraukė!  
Pakil ir pasveikink Aušrą. Priimk ją!  
Nusiėmusi šydą ji pasirodo,  
O jos spindinti šypsena pasveikina viską.  
Nešama sparnuoto arklio ir karietos  
Ji skrieja per dangų.  
Dangaus vaike, išdabintas blizgančiais  
audiniais,  
Paraudus mergina artinasi prie tavęs:  
Galingoji dangaus ir žemės ponija,  
Mes šloviname tave kaip mūsų valdovę.

Rojaus kvėpavimas pažadina kūrimą,  
Dangus tarsi užsiliepsnoja,  
Rytų portalai atsiveria plačiai.  
Saulė beveik pasirodo.  
Sveikinu tave, pakilusi šventa ugnie,  
Sveikinu tave, mūsų giesmės kyla,  
Sveikinu tave, pasirodžiusi  
Saulė, Sveikinu tave, tavo garbintojai  
Lenkiasi ir šlovina, ir garbina tave.

### **Marutai (Audros debesys)**

Galingi kariai,  
Griaustinio vaikai,  
Šlovingieji Marutai,  
Audros pranašai!  
Per prieblandą  
Besiburiantys aplink mus  
Jūs ir jūsų žirgai  
Pasirodo danguje;  
Šviečiantys tarsi liepsnos  
Iš šventos ugnies,  
Kurie trykšta iš altoriaus,  
Kildami prie Dievo.

Kalavijų blizgėjime,  
Žirgų kaukšėjime,  
Raitelių šauksme  
Pripildykite dangų!  
Tave stebi išskleidžiantį mantiją,  
Uždengiantį rojų  
Ir paslepiantį saulę.  
Tada iš dangaus kolei  
Ryškiai spindi žaibas,  
Tarsi džiaugdamasis laisve,  
Iškrenta lietus.

Skubantys pirmyn ir  
Svaidydami savo ginklus,  
Skanduodami savo karo dainas  
Artinatės jūs greitai!  
Mes jus mielai  
Ir deramai priimtumėme,  
Tačiau duslūs yra mūsų balsai  
Ir menkos mūsų giesmės.  
Ateikite ir gyvenkite mumyse,  
O jūsų jėga tepakyla mūsų širdyse,  
Tada lai mūsų dainos,  
Kaip debesys pripildydami dangų,  
Neša jūsų šlovę  
Per visą pasaulį.

### **Indra (Audros ir kovos dievas)**

Kilniausios dainos kilniausiems dievams!  
Daina, kuri pasieks viso dangaus kardaliaus  
Indros sostą!  
Spindintis šviesa, tu žengi per dangų.

Šventieji skubinasi priešais tave, kad  
pasisveikintų su monarchu,  
Kuris valdo dangų!  
Štai! Ateiname prie tavo altoriaus, pildami  
aukas.  
Plūsdamos, tarsi didūs potvyniai, mūsų  
giesmės kyla į dangų.  
Kinkome tavo eržilus prie tavo greitai  
skriejančios karietos,  
Atvedame tave žemėn, kad padėtum  
kovoje,  
Pripildome savo širdis didvyriškumu ir  
stiprybe kaip karžygių!  
Kaip upė tekėdama į jūrą ją išplečia,  
Taip mūsų garsiai plūstanti daina išplės tavo  
šlovę per visą žemę ir dangų.  
Pasiukojimo gerbėjau, dainos mylėtojai,  
Skardžiabalsis dundėtojai,  
Kalnų drebintojai ir dangaus valdove.

### **Varlių daina**

Per vasarą jos gulėjo,  
Jų odos svilinosi saulėje,  
Lietus prikelė jų balsus,  
Jų dainos jau prasidėjo,  
Ir sveikindamos viena kitą,  
Jos pakyla ir numalšina savo troškulį.

Ir viena pakartoja kitos pasveikinimą,  
Prakilniais žodžiais mandagiai ir švelniai,  
Kaip mokinys išmokstantis pamoką,  
Kurį tėvas moko savo vaiką.  
Su didžia iškalba ir išmintimi  
Jos pučiasi ir atrodo tuoj sprogs.

„Broliai, pakilkit ir prisijunkit prie minios  
Mūsų gerklės drėgnos ir dainai jau  
prisirpusios.  
Tai melskitės jūs staugdamos kaip karvės,  
Ar mekendamos kaip ožkos, ar urgzdamos  
kaip kiaulės.“

Kaip brahmanai sėdėdami aplink altorių,  
Kurie garsiai kalba apie kryžiaus žygius,  
Aplink tvenkinį telkiasi varlės  
Su kalbomis, dainomis ir grumtynėmis.  
Jų metus trukę tylos įžadai pasibaigė kartu  
su lietumi.

Laiminga žemė jau atgyja,  
Medžiai ir gėlės prisikelia,  
Ir mūsų širdys pakyla džiaugsme  
Sveikindamos garsius verksmus.  
Varlių dainavimas vėl atnešė mums gerovę.

„Broliai, pakilkit...“

## HUMBERT WOLFE (1885–1940)

Į lietuvių kalbą išvertė Linas Drąsutis

### Persefonė

Grįžk, Persefone!  
Plonos kaip mėnulio snaigės,  
Fleitos prabyla šokėjams  
Su kuriais tu šokai.

Palik sodrų eleborą,  
Tamsų, neramų –  
Dėl pavasario blyškios raktažolės  
Ir jos pirmojo narcizo.

Vėl jie dainuoja  
(Ar tu jų nepaisysi?)  
Dabar niekam neatsakydami,  
Ir niekieno vedami.

Jie pasens  
Kol ateis diena  
Kai paskutinė tavo tarnaitė  
Pavargs nuo grojimo:

Kai daina pakildama  
Nurims ir išseks,  
Ir tavo muzikantai leis  
Ieškoti švelnesnės mylimosios.

Klausykit šokėjai!  
Fleitos, ak, klausykit!  
Skubinkis Persefone!  
Persefone! Skubinkis!

### Šiek tiek muzikos

Kadangi jau vakaras,  
Susikurkime  
Meilės neatrastą  
Žemyną.  
Kuo mes turime vadovautis,  
Neturėdami žemėlapių,

Bet turėdami tik širdį,  
Kuri buvo tyčia apgauta?

Kaip mes jį rasime?  
Galbūt tas žemynas  
Už jaunų ispanų piratų  
Salų,

Už netikrų Eldoradų,  
Kurių grožis užtemdo akis ašaromis,  
Už paskutiniųjų  
Bukanierių?  
Kadangi jau vakaras,

Susikurkime  
Kas bus vien tik  
Tavo ir mano.

Ten nebus nieko  
Kas kažkada  
Viliojo bures  
Ar ką nors iš kitų krantų.

Medžiai bus žalesni  
Prie kalnų blyškesnių,  
Strazdai savo giesme pranoks  
Lakštingalą,

Gėlės taps drugeliais,  
Ir jau žolėje,  
Staiga nutilis  
Kaip tapytas stiklas,

Ir smaragdinės žuvys  
Ners link mėnulio,  
Kurio sidabras suterštas  
povų oazės.

Kadangi jau vakaras,  
Ir oras tinkamas buriuoti,  
Leiskimės kartu  
Į svajonę;

Leiskimės į tą žemę,  
Kur meilė ir eilės,  
Išlaisvina keliautojus  
Amžinai.

### Gėlių plėšikė

Už miesto – o, toli! – už jo ji žengia,  
Tą merginą – ar matei ją kur kely?  
Tą pavasario vagilę, tą gėlių plėšikę,  
Kuri palieka žolę žalesnę po savo pėdom.

Ir ji moka dainuoti – strazdai ją girdi –  
Tie maži angliukai su liepsnojančiomis  
gerklėmis –  
Ir jiems, nutūpusiems šalia, nieko mielesnio  
Nebus kaip čiulbėti jos vardą.

Koks vardas jos? Ak, klauskite kanarėlės,  
Nes žmogaus liežuvis bergždžiai tesistengs  
Ištarti kaip skleidžiasi pumpurai  
Ir ką šnabzdą lietus.

Kas ši mergina? Kas ji tokia?  
Gal Silvija, kurią mūsų piemenys garbina?  
Taip, ji tokia ir nepakeičiama  
Bet ji kartu ir kažkas daugiau.

Pumpurams geriausia yra maži žali klavišai  
Seno plonyčio klavikordo to,  
Kuris tik vieną aukštą gaidą turi, kurią nuo pat  
Pirmutinio, visi pavasariai girdėjo.

Ir viską pirmoji meilė su tuo pačiu dūsavimu  
Melodijose, nors ir saldžiau palietusi, sulaukė  
taip,  
Lyg jis amžinai bandytų pagroti  
Tokatas, kurioms Perselis galbūt užrašė  
pirštuotes.

Bet niekas nežino jos diapazono  
Bei negali atspėti nė pusės jos smuiko frazių –  
Tos merginos, kuri prieš kiekvieną vyrą  
Nutraukia savo muziką per patį vidurį.

### **Svajonių miestas**

Ant svajų kalno miestą sau statysim,  
Vartus jam iškelsim su raktais dviem –  
Meilei, kad įleistų tuos, kurie palūžę,  
Ir gailėsčiumi, kuris užrakintų spynas ir  
priglaustų juos.

Ten bus plačios, ramios erdvės,  
Bokštai šešėliuose, saldūs varpų aidu,  
Ir tylūs žmonės tyliais veidais,  
Vaikščios tarp šitų stebuklų.

Ten bus Londono skveras gegužį,  
Su Londono alyvom, kurių drąsi šviesa  
Dieną sujauks spalvotais savo pumpurais,  
O naktį – staiga pakvimpančiais gūšiais.

Tyliam skvere tik vienišas strazdas  
Ant alyvų drįstų nutraukti savo giesmę,  
Ir joks kitas garsas –  
Negali apsaugoti ramios širdies kelionės.

Ir upę turėsime mes nutapytą  
Su aušros ilgesingai auksu pabarstytomis  
klastomis,  
Ir nakčiai pažįstamomis  
Ilgomis purpurinėmis Temzės gelmėmis.

Ir sodus turėsime – o taip! –  
Kensingtoną, Ričmondą ir Kju,  
Ir Hamptoną, kur žiema barasi, bet atleidžia  
Pirmajam baltam krokui, kylančiam iš  
sniegų.

Ir ten, kur galingieji didybę išbarsto,  
Ir kol išminčiai išmintį savo praranda,  
Voverės šokinės ir elniai klajos  
Grakščiai per alėjas.

### **Rimas**

Rime,  
Tavo tyrame skambesyje  
Girdime,  
Aidint, toli ir aiškiai,  
Grožio fėjų sodybose  
Vakaro mišių kaitas  
Ir gaudesį prarastų elfų varpų.

Tu,  
Švytėdamas pro šalį,  
Sujaudintas,  
Klajoji lyg žibintininkas,  
Kūrendamas tą lempą ir  
Seniai numalšintus prisiminimus auto da fé  
liepsnų.

Skaičius,  
Kuriuos siela atmena  
(Ir visi sujaudinti kol  
Ryto sūnūs juos giedojo),  
Tu atkartoji, kol blankus  
Serafimo šešėlis  
Beveik plūduriuoja  
Tarp tavo nutildytų natų.

Tramdytojas  
Saldžios meilės gramatikos,  
Tu nagrinėji  
Ir keiti jos daiktavardžius į žvaigždes,  
Jos veiksmažodžius asmenuoji taip,  
Kad jie tiesiog išnyksta  
Iš laiko  
Ir pakyla – tarsi mėnesienos apšviesta  
paradigma.  
Rime,  
Tavo tyru skambėjimu  
Mes kopiname  
Visai už erdvės ir laiko ribų,  
Ir maža žemė už mūsų  
Negali nei prarasti, nei rasti mūsų,  
Išlaisvintų tavo amžinybėje.

### **Betelgeizė**

Betelgeizėje  
Auksiniai lapai kabo aukso koridoriuose už  
Dukart šimtą milijonų mylių,  
Ir dukart šimtą milijonų metų  
Jie auksu švyti ir niekas nejuda  
Betelgeizėje.

Erdvė yra vėjas, kuris  
Nepučia Betelgeizėje,  
O laikas – o, laikas – tai paukštis,  
Kurio sparnai niekad nesuvirpino

Auksinių lapų alėjų  
Betelgeizėje.

Betelgeizėje  
Nėra nieko, kas džiūgaus ar sielosis –  
Tos nejudrios lapų gausybės  
Ir joks gėrio ar blogio vaiduoklis negąsdina  
Aukso didybės  
Betelgeizėje.

Gimimo ten nėra,  
Nei mirties Betelgeizėje,  
Ir Dievas, kurio mes esam tik  
Bėgalinė dulkė, ten tėra  
Vienas vienintelis lapas tarp tų  
Auksinių lapų  
Betelgeizėje.

\*\*\*\*\*

### „GIEMĖS IŠ RIGVEDŲ“

Iš sanskrito į anglų kalbą išvertė Gustav Host  
Į lietuvių kalbą išvertė Linas Drąsutis

#### **Tikėjimas**

Per Tave ugnis nušvinta  
Ant šventojo altoriaus:  
Tau keliam savo džiaugsmo ir pagarbos  
giesmę,  
Švenčiausiasis Tikėjime!  
Per Tave dosni širdis  
Palaiminta turtais ir išmintim:  
Tau ji atiduoda viską nuolankiam džiugesy,  
Švenčiausiasis Tikėjime!

Per Tave maldos išgirstos,  
Kurios kyla tyliam garbinime:  
Per Tave žmonija ir Dievas artėja vienas prie  
kito,  
Švenčiausiasis Tikėjime!  
Tavo įkvėpta, mūsų giesmė  
Kyla vis aukščiau ir aukščiau  
Pas Tave ankstyvą rytą, per pietus, vakare,  
Švenčiausiasis Tikėjime!

Lietuvos muzikos ir teatro akademija  
Didžioji salė (Gedimino pr. 42, Vilnius)  
2026 m.